

Curriculum Vitae

Infanzia

Marisa Silvestri nasce a Potenza nel 1983 e nutre, fin dalla sua infanzia, una passione smodata per le lingue e le culture straniere. Pur essendo cresciuta nel cuore della Basilicata e avendo ricevuto un'educazione monolingue in una famiglia modesta, prettamente italoфона, già da bambina è straordinariamente affascinata dalla misteriosa melodia degli altri idiomi. La curiosità di scoprire cosa si cela dietro quei suoni, diventati poi segni, aumenta progressivamente nel corso degli anni spingendola in età adolescenziale a partire per i primi soggiorni linguistici in Inghilterra (scambio scolastico), in Irlanda (borsa di studio per merito della Regione Basilicata in collaborazione con Intercultura) e in Germania (borsa di studio per merito del Ministro della Cultura della Repubblica Federale Tedesca). Passo dopo passo, la dott.ssa Silvestri si rende conto che ogni nuova lingua che impara, le apre una nuova emozionante finestra sul mondo e realizza che, fra le lingue straniere che sta imparando a conoscere, il suo cuore batte sempre di più per una di esse in particolare: il tedesco.

Studi

Terminato il liceo linguistico *Leonardo Da Vinci* della sua città natale, con il massimo dei voti (100/100), decide di studiare "Lingue e Culture Moderne Europee" presso l'*Università degli Studi della Basilicata* dove nel luglio del 2006 consegue il titolo di laurea triennale del nuovo ordinamento con votazione 110 e lode con una tesi sperimentale dal titolo "*Il gioco nell'apprendimento del tedesco come lingua straniera*" redatta interamente durante l'anno trascorso presso la *Eberhard Karls Universität Tübingen* in Germania grazie ad una borsa di studio Erasmus ottenuta per merito. Prosegue gli studi a Tubinga, grazie ad una borsa di studio del *Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD)* e consegue il titolo di laurea magistrale (corso di studi a numero chiuso, max. 25 studenti ammessi) in Scienze della Comunicazione Pubblica, d'Impresa e Pubblicità a pieni voti nel 2008 con una tesi dal titolo "*Fernsehnachrichten im Vergleich. Dargestellt am Beispiel der italienischen Sendungen Tg1 und Tg4*".

Carriera Professionale

Durante il suo percorso accademico in Germania, la dott.ssa Silvestri ha l'opportunità di lavorare come autrice, redattrice, traduttrice e correttrice di bozze presso note case editrici tedesche tra cui la *Ernst Klett Sprachen GmbH* e la *PONS GmbH* di Stoccarda, la *Langenscheidt KG* di Monaco di Baviera e la *Das Neue Fachbuchverlag* di Nürtingen. Nel 2009 collabora anche alla realizzazione di corsi di lingua interattivi e del nuovo dizionario di tedesco per la *Zanichelli* di Bologna. Scrive per diverse testate giornalistiche locali tedesche tra cui lo *Schwäbisches Tagblatt* e il *Thüringische Landeszeitung*. Nel 2013 lascia la Germania e si trasferisce nella vicina Svizzera tedescofona, dove frequenta un master in traduzione presso la Scuola Superiore di Linguistica Applicata per Interpreti e Traduttori di Zurigo (*Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften*). Nel 2014 frequenta un master in gestione di progetti presso la Scuola Superiore del Commercio di Sciaffusa (*Handelsschule KV Schaffhausen*) specializzandosi nella gestione di progetti didattici plurilingue su piattaforme e-learning per multinazionali. Da allora esercita la libera professione come traduttrice e interprete. Traduce testi idi diverse aree tematiche, per lo più si tratta di documentazione tecnica, legale, commerciale, materiali promozionali e didattici, principalmente dal tedesco verso l'italiano e talvolta anche nella direzione linguistica opposta. In qualità di interprete collabora con tribunali, studi notarili e legali, enti fieristici e di promozione turistica.

Carriera Accademica

Nel 2018 inizia la sua esperienza didattica a livello accademico come docente di un laboratorio di traduzione di lingua tedesca presso il Dipartimento di Scienze Umane dell'*Università degli Studi della Basilicata* – di cui ancora oggi per il 5° anno accademico consecutivo è titolare; nel 2019 viene chiamata ad insegnare traduzione e mediazione linguistica (tedesco) presso la *Scuola Superiore per Mediatori Linguistici della Basilicata* per gli anni accademici 2019-2020 e 2020-2021 e nella primavera del 2021 ottiene un incarico di insegnamento della lingua tedesca presso il Centro Linguistico di Ateneo dell'*Università degli Studi della Basilicata* destinato a dottorandi di varie discipline, incarico riconfermato nella primavera 2022. Nell'autunno del 2022 viene nominata collaboratore esperto linguistico (CEL) presso il Centro Linguistico di Ateneo dell'*Università degli Studi della Basilicata* per le esercitazioni linguistiche di Tedesco I e Tedesco II rivolte agli studenti iscritti ai corsi di studio del Dipartimento di Scienze Umane per l'a.a. 2022-2023.

Nei suoi **laboratori di traduzione** la dott.ssa Silvestri propone brani appartenenti a vari generi testuali, a tratti molto diversi tra loro sia dal punto di vista lessicale che sintattico. Si lavora sull'affinamento delle competenze di lettura, interpretazione e scrittura tramite il commento delle tematiche, delle caratteristiche linguistiche e stilistiche in essi contenuti. Le principali abilità fornite sono l'analisi del testo in prospettiva linguistico-traduttologica, l'analisi linguistica del testo con un approccio contrastivo fra la lingua di partenza e la lingua d'arrivo e l'utilizzo della lingua straniera nella produzione scritta e orale. L'obiettivo principale dell'attività didattica laboratoriale della dott.ssa Silvestri è di fornire agli studenti un approccio didattico alla traduzione come momento specifico della competenza linguistica, come occasione di confronto e di sintesi creativa tra la sensibilità interpretativa nella lingua di partenza e le abilità di produzione nella lingua di arrivo.

Nei suoi **seminari di mediazione linguistica** la dott.ssa Silvestri cura in modo particolare l'interpretazione del significato del messaggio e la trasposizione interculturale della comunicazione, anche nei suoi aspetti relazionali e non verbali. Mira a esplicitare modelli, rappresentazioni e atteggiamenti legati all'appartenenza culturale, mantenendo comunque una posizione di neutralità nello scambio, limitandosi a garantire l'efficace trasmissione del messaggio e a verificarne la corretta comprensione.

Nell'ambito delle **esercitazioni di lingua tedesca** la dott.ssa Silvestri ricorre all'approccio comunicativo i cui assunti di base sono:

- 1) lo scopo dell'insegnamento di una lingua straniera non è il raggiungimento da parte dello studente della semplice competenza linguistica (che riguarda l'insieme delle regole e delle conoscenze che rendono fattibile il significare, il comunicare e l'esprimersi con un linguaggio verbale), ma il raggiungimento della ben più complessa ed articolata competenza comunicativa, che si interessa di tutti gli aspetti di una comunicazione in grado di veicolare un significato, e che comprende: a) la competenza linguistica, che si occupa di tutti gli aspetti strettamente legati alla lingua, al linguaggio verbale, quali: la fonetica, o fonemica, la grafemica, la morfosintassi, il lessico e la testualità; b) la competenza sociolinguistica, che si occupa delle varietà: geografiche, temporali; dei registri; degli stili linguistici; c) la competenza paralinguistica, che si occupa degli elementi prosodici non pertinenti sul piano strettamente linguistico: velocità dell'eloquio, tono della voce, uso delle pause,... usati al fine di modificare il significato; d) la competenza extralinguistica, che si occupa dei significati non veicolati dal linguaggio verbale e comprende le competenze: cinesica; prossemica; sensoriale.
- 2) la pragmatica è messa sullo stesso piano della correttezza: si mette cioè sullo stesso piano la correttezza formale e la capacità di perseguire scopi e sortire effetti tramite atti linguistici: in quest'ottica, la correttezza formale è funzionale alla pragmatica.
- 3) una lingua straniera può essere usata solo se è conosciuta la cultura del paese straniero, o dei paesi stranieri nei quali la si parla: lingua e cultura sono quindi strettamente legati e soprattutto, con un legame che non può essere scisso, pena lo studio di una lingua assolutamente innaturale.

ELENCO PUBBLICAZIONI

Dizionari

1. PONS Online Wörterbuch Italienisch, 2013, <http://de.pons.eu/italienisch-deutsch/>
2. LANGENSCHIEDT Taschenwörterbuch Italienisch, 2012, 1632 pag., ISBN: 978-3-468-11193-8
3. LANGENSCHIEDT Euro-Wörterbuch Italienisch, 2011, 768 pag., ISBN: 978-3-468-12186-9
4. ZANICHELLI EDITORE S.p.A. Il nuovo dizionario di tedesco, 2010, pag. 2575-2603, ISBN: 978-8808-1-7768-1

Corsi di Lingua

1. PONS Praxis-Grammatik Italienisch – Das große Lern- und Übungswerk mit extra Online-Übungen, 2013, 272 pag., ISBN: 978-3-12-561955-5
2. PONS Italienisch Der etwas andere Sprachkurs für Italien-Liebhaber, 2010, 127 pag., ISBN: 978-3-12-561579-3
3. DAS NEUE FACHBUCHVERLAG GmbH Grundwortschatz Italienisch, 2010, 4 Hör-CDs + Begleitheft, ISBN: 978-3-89831-906-7
4. DAS NEUE FACHBUCHVERLAG GmbH Aufbauwortschatz Italienisch, 2010, 4 Hör-CDs + Begleitheft, ISBN: 978-3-89831-445-6
5. DAS NEUE FACHBUCHVERLAG GmbH Die wichtigsten 1000 Wörter Italienisch – Wortschatztrainer zum Hören, 2008, 2 Hör-CDs + Begleitheft, ISBN: 978-3-89831-433-6
6. DAS NEUE FACHBUCHVERLAG GmbH Italienisch Business-Wortschatz zum Hören, 2008, 4 Hör-CDs + Begleitheft, ISBN: 978-3-89831-483-1
7. ERNST KLETT SPRACHEN GmbH Línea verde 2 mit Lernsoftware, 2008, 96 pag., ISBN: 978-3-12-535941-3
8. ERNST KLETT SPRACHEN GmbH Línea amarilla 2 mit Lernsoftware, 2008, 80 pag., ISBN: 978-3-12-536741-8
9. PONS POWERKURS ITALIENISCH IN 4 WOCHEN, Kurs mit 2 Audio-CDs und Buch, 2008, 208 pag., ISBN: 978-3-12-5611318-8 4.
10. ZANICHELLI Il passaporto interattivo di inglese. Corso per l'apprendimento della lingua inglese in CD-ROM per Windows, 2008, ISBN: 88-08-06875-7
11. ERNST KLETT SPRACHEN GMBH Traduzione dall'inglese all'italiano di diversi software linguistici di apprendimento, 2007
12. ERNST KLETT SPRACHEN GMBH Revisione del manoscritto e localizzazione di corsi per principianti di inglese, tedesco, spagnolo e francese per conto della Zanichelli Editore S.p.A., 2006

Articoli di Giornale

1. SCHWÄBISCHES TAGBLATT GMBH diversi articoli pubblicati nel 2008 tra cui:

- *Zwei Jahre nach Katrina - New Orleans in Schwarz-Weiß-Fotos im d.a.i. Tübingen*
- *Die langlebige Baustelle - Bebenhausens Klostermauer ist auch fünf Jahre nach dem Einsturz noch nicht saniert*
- *Für einen Tag die jüngsten Tübinger Wissenschaftler - Das Max-Planck-Institut für biologische Kybernetik lud Kinder vom Kinderhaus Stiefelhof zu einer Besichtigung ein*
- *Die Taube und der Hase – Osterbräuche und Symbole in Bella Italia und Tübingen*
- *Es gibt immer was zu tun - Was treibt Studenten in der vorlesungsfreien Zeit an die Universität?*

2. THÜRINGISCHE LANDESZEITUNG, 2009, *Menschen, die etwas tun wollen* – Plattform für europäische Kultur

Monografia

Il gioco nella didattica del tedesco come L2, in: LISTEN - Annali della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici della Basilicata a cura di Nicola Montesano, p. 330-398, vol. 2, 2020, Edizione CSDSD Centro Studi e Documentazione sulla Storia e la Devozione Sede operativa: Via Nazionale, 26 - Tolve (PZ), ISBN 9788894067873